



*Autorità Garante  
della Concorrenza e del Mercato*

**IL SEGRETARIO GENERALE**

VISTA la legge 10 ottobre 1990 n. 287, in particolare l'art. 10, comma 6, che attribuisce all'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato il potere di deliberare le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese;

VISTO il regolamento concernente la disciplina dell'autonomia contabile dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato, pubblicato nel Bollettino Ufficiale dell'Autorità - Edizione Speciale del 9 novembre 2015 - Supplemento al n. 40 - ed entrato in vigore il giorno successivo alla data della sua pubblicazione, e segnatamente l'art. 21, in base al quale il Segretario Generale è l'unico centro di responsabilità amministrativa dell'Autorità, e l'art. 26, comma 1, secondo il quale gli impegni da assumere sui capitoli di uscita sono autorizzati con apposita delega dal Segretario Generale;

VISTO il Titolo V del citato regolamento recante Disposizioni concernenti l'Attività negoziale;

VISTO il d.lgs. 18 aprile 2016, n.50 e successive integrazioni;

VISTA la determina a contrarre n. 76/2019, che ha autorizzato l'avvio congiuntamente con Consob, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM (Lotto 1) e CONSOB (Lotto 2), come descritti nella documentazione di gara, di una procedura aperta in ambito comunitario, gestita unitariamente da AGCM in modalità telematica su piattaforma ASP, suddivisa in due lotti aggiudicabili separatamente secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 95 d.lgs. 50/2016), per una durata biennale ed un importo complessivo stimato per i due lotti di euro 300.000,00 Iva esclusa (€ 366.000,00 Iva inclusa), di cui per il lotto AGCM euro 100.000,00 Iva esclusa (€ 122.000,00 Iva inclusa), con opzione di rinnovo per ulteriori 2 anni agli stessi prezzi e condizioni, e dunque un valore complessivo stimato di euro 600.000,00 Iva esclusa per entrambi i lotti per l'intera durata contrattuale comprensiva dell'eventuale rinnovo (2 anni + 2), di cui complessivi euro 200.000,00 Iva esclusa per il Lotto AGCM (€ 244.000,00 Iva inclusa);

VISTA la nota del 9 agosto 2019 con la quale l'Ufficio Affari Generali e Contratti, dato conto delle risultanze della procedura di gara effettuata su piattaforma elettronica in modalità ASP mediante negoziazione 2262139, propone, per le motivazioni ivi riportate, di approvare gli esiti della stessa e di procedere all'aggiudicazione sia per il lotto 1 che per il lotto 2 alla società ArKadia Translations S.r.l. della procedura aperta sopra soglia comunitaria per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM (Lotto 1 CIG 7917630AF6) e CONSOB (Lotto 2 CIG 7920404C23), come descritti nella documentazione di gara, che ha presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa con un punteggio complessivo per il Lotto 1 di punti 75,13, con uno sconto del 25% da applicare sui prezzi unitari posti a base d'asta per ciascuna tipologia di servizio, come specificati nella documentazione di gara, per un importo complessivo stimato

relativo al biennio contrattuale di euro 75.000,00 Iva esclusa, e per il Lotto 2 di punti 76,63, con uno sconto del 25% da applicare sui prezzi unitari posti a base d'asta per ciascuna tipologia di servizio, come specificati nella documentazione di gara, per un importo complessivo stimato relativo al biennio contrattuale di euro 150.000,00 Iva esclusa, con opzione di rinnovo per ulteriori 2 anni agli stessi prezzi e condizioni, da autorizzarsi con apposita determina, e dunque un valore complessivo stimato di euro 450.000,00 Iva esclusa per entrambi i lotti per l'intera durata contrattuale comprensiva dell'eventuale rinnovo (2 anni + 2), di cui complessivi euro 150.000,00 Iva esclusa per il Lotto 1 AGCM;

VISTI i verbali n.1 e 2 del RUP dell'8 e 9 luglio 2019, nonché i verbali di gara nn. 3,4, 5 e 6 della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in parola con determina n. 115/2019;

VISTO, in particolare, quanto rappresentato nella citata nota UAGEC e, precisamente che:

- per la negoziazione n.2262139 entro il termine di scadenza sono state presentate n.5 offerte da parte dei sotto indicati operatori economici:

1. Arkadia Translations S.r.l. - C.F. 02717560169
2. Eurostreet Società Cooperativa - C.F. 00654080076
3. Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas - C.F. 01287540445
4. Issel NORD S.r.l. - C.F. 00861600112
5. Studio Moretto Group S.r.l. - C.F. 02936070982

tutte ammesse al prosieguo della gara giusto provvedimento di ammissione dell'11 luglio 2019, debitamente comunicato e pubblicato sul profilo Autorità Trasparente;

- nella seduta pubblica del 18.07.2019 la Commissione giudicatrice procedeva all'apertura delle offerte tecniche caricate a Sistema dai Concorrenti e alla verifica che il Sistema avesse assegnato correttamente ad ogni operatore i punteggi tecnici oggetto di valutazione tabellare previsti dal Disciplinare di gara sulla base dei criteri tecnici tabellari indicati ai punti A1, A4, A5 dell'art. 15 dello stesso, secondo quanto di seguito precisato:

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Arkadia Translations S.r.l.                 | punti 27 |
| 2. Eurostreet Società Cooperativa              | punti 27 |
| 3. Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas - | punti 27 |
| 4. Issel NORD S.r.l. -                         | punti 22 |
| 5. Studio Moretto Group S.r.l.                 | punti 27 |

- la Commissione nella seduta riservata del 26.07.2019 esaminava le offerte presentate da ciascun partecipante per i Lotti 1 – AGCM e 2 - CONSOB e rilevava che sia la società Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas, che la Issel NORD S.r.l. avevano offerto come team di lavoro costituenti Gruppo Minimo, risorse professionali prive dei requisiti minimi previsti a pena d'inammissibilità dal Disciplinare di gara all'art.15 e, pertanto, trasmetteva gli atti al R.U.P. ai fini dell'eventuale esclusione, sulla base delle risultanze acclarate.;

- con provvedimento del 1° agosto 2019, debitamente comunicato agli interessati e pubblicato sul profilo Autorità Trasparente, il R.U.P. - tenuto conto che dalla documentazione a corredo dell'offerta tecnica presentata per entrambi i Lotti da Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas e da Issel NORD S.r.l. emergeva con chiarezza l'assenza dei requisiti minimi richiesti dalla

documentazione di gara, nel suo complesso, ai fini dell'ammissibilità - ha proceduto all'esclusione delle suddette Società dalla gara;

- nella successiva seduta riservata dell'01.08.2019 la Commissione procedeva con la disamina delle offerte tecniche delle tre società rimaste in gara sia per il Lotto 1 che per il Lotto 2 ai fini della valutazione e della attribuzione dei relativi punteggi come indicato all'art.15 del disciplinare di gara, all'esito della quale risultava il seguente punteggio, come da tabella riepilogativa del punteggio tecnico complessivo (tabellare + discrezionale) attribuito a ciascun concorrente ammesso, risultanti dai verbali sopraccitati:

O.E.	A.1) - A.4) - A.5) Punteggio tabellare max 27 punti	A.2)risorse offerte gruppo aggiuntivo max 8 punti	A.3)2 certificaz.O.E.	A.3).3 Certificazioni e traduttore	A.6) Correttezza lessicale max 15 punti	A.6)Efficacia comunicativa max 5 punti	A.6) Editing max 5 punti	TOTALE
<b><u>LOTTO 1</u></b>								
EUROSTREET	27	8	2,5	0,5	7	3	4	52
STUDIO MORETTO	27	4	2,5		4	3	4	44,5
ARKADIA	27	8	2,5	2	7	5	4	55,5
<b><u>LOTTO 2</u></b>								
EUROSTREET	27	8	2,5	0,5	6	3	2	49
STUDIO MORETTO	27	4	2,5		6	2	1	42,5
ARKADIA	27	8	2,5	2,5	8	5	4	57

- nella successiva seduta pubblica del 2.08.2019, la Commissione giudicatrice - dato atto sul Sistema dell'esclusione delle società Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas e Issel NORD S.r.l. - dopo avere approvato le offerte tecniche delle società Arkadia, Eurostreet e Studio Moretto e caricato a sistema i punteggi, procedeva all'apertura e alla verifica della regolarità delle offerte economiche caricate a Sistema, dalle quali risultava il seguente punteggio, in base alla formula indicata nel Disciplinare di gara:

LOTTO 1	P.E. max 30 punti
Arkadia Translations S.r.l.	punti 19,63
Eurostreet Società Cooperativa	punti 15,71
Studio Moretto Group S.r.l.	punti 30,00
LOTTO 2	P.E. max 30 punti
Arkadia Translations S.r.l.	punti 19,63
Eurostreet Società Cooperativa	punti 15,71
Studio Moretto Group S.r.l.	punti 30,00

La Commissione pertanto, non avendo rilevato offerte anomale per nessuno dei due lotti, concludeva le operazioni di gara con la proposta di aggiudicazione del servizio oggetto di affidamento al predetto operatore Arkadia Translations S.r.l. che, all'esito della valutazione, ha

presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa sia per il Lotto 1 AGCM che per il Lotto 2 CONSOB, come di seguito specificato:

- Lotto 1 punteggio complessivo di punti 75,13 con uno sconto del 25% da applicare sui prezzi unitari posti a base d'asta per ciascuna tipologia di servizio, come specificati nella documentazione di gara, per un importo complessivo relativo al biennio contrattuale di *euro* 75.000,00 - Iva esclusa, ed *euro* 91.500,00 inclusa Iva;
- Lotto 2 punteggio complessivo di punti 76,63 con uno sconto del 25% da applicare sui prezzi unitari posti a base d'asta per ciascuna tipologia di servizio, come specificati nella documentazione di gara, per un importo complessivo relativo al biennio contrattuale di *euro* 150.000,00 Iva esclusa;

VISTO, inoltre, quanto attestato in merito con nota dell'Ufficio Bilancio e Verifica Contabile - Direzione Bilancio e Ragioneria relativamente agli aspetti finanziari e contabili, e precisamente che:

- la spesa *de qua* è conforme a quanto disposto dall'art. 1, comma 321 della legge 27 dicembre 2013, n. 147;
- la spesa complessiva di euro 91.500,00 Iva inclusa sarà posta a carico del

Programma	Sottovoce	U.G.E.	Annualità	Importo
B.2 - Servizi istituzionali e generali per le amministrazioni di competenza	1.3.2.11.1	304.401.323	2019	16.470,00
B.2 - Servizi istituzionali e generali per le amministrazioni di competenza	1.3.2.11.1	304.401.323	2020	44.835,00
B.2 - Servizi istituzionali e generali per le amministrazioni di competenza	1.3.2.11.1	304.401.323	2021	30.195,00

## DETERMINA

- di approvare, per le motivazioni di cui alla premessa, gli esiti della procedura di gara effettuata su piattaforma elettronica in modalità ASP mediante negoziazione n. 2262139 del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM (Lotto 1 CIG 7917630AF6) e CONSOB (Lotto 2 CIG 7920404C23), come descritti nella documentazione di gara, a Arkadia Translations s.r.l. - C.F. 02717560169 con sede a Bergamo in via XX Settembre 587 cap 24122 - che ha presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa con un punteggio complessivo per il Lotto 1 di punti 75,13, con uno sconto del 25% da applicare sui prezzi unitari posti a base d'asta per ciascuna tipologia di servizio, come specificati nella documentazione di gara, per un importo complessivo stimato relativo al biennio contrattuale di euro 75.000,00 Iva esclusa e quindi *euro* 91.500,00 Iva inclusa, con opzione di rinnovo per ulteriori 2 anni agli stessi prezzi e condizioni, da autorizzarsi con apposita determina, e per il Lotto 2 di punti 76,63, con uno sconto del 25% da applicare sui prezzi unitari posti a base d'asta per ciascuna tipologia di servizio, come specificati nella documentazione di gara, per un importo complessivo stimato relativo al biennio contrattuale di euro 150.000,00 Iva esclusa, con opzione di rinnovo per ulteriori 2 anni agli stessi prezzi e condizioni, da autorizzarsi con apposita determina, e dunque un valore complessivo stimato di euro 450.000,00 Iva esclusa per entrambi i lotti per l'intera durata contrattuale comprensiva dell'eventuale rinnovo (2 anni + 2), di cui complessivi euro 150.000,00 Iva esclusa, pari a euro

183.000,00 Iva inclusa per il Lotto 1 AGCM, come descritto dall'Ufficio Affari Generali e Contratti che ha proposto l'aggiudicazione;

- di autorizzare, quindi, con riferimento al lotto 1 AGCM la spesa complessiva stimata di *euro* 75.000,00 Iva esclusa, pari a 91.500,00 IVA inclusa, relativa al biennio contrattuale 2019-2021 da porsi a carico della pertinente sotto-voce del bilancio pluriennale dell'Autorità, secondo la ripartizione stimata di cui alla nota DIBRA citata in premessa, come appresso specificato:

Programma	Sottovoce	U.G.E.	Annualità	Importo
B.2 - Servizi istituzionali e generali per le amministrazioni di competenza	1.3.2.11.1	304.401.323	2019	16.470,00
B.2 - Servizi istituzionali e generali per le amministrazioni di competenza	1.3.2.11.1	304.401.323	2020	44.835,00
B.2 - Servizi istituzionali e generali per le amministrazioni di competenza	1.3.2.11.1	304.401.323	2021	30.195,00

Alla sottoscrizione della documentazione contrattuale provvederà, ai sensi dell'art. 63 del Regolamento concernente la disciplina dell'autonomia contabile dell'Autorità, il Responsabile dell'Ufficio Affari Generali e Contratti dell'Autorità.

Determina firmata elettronicamente il 21/08/2019 da:

**PER IL SEGRETARIO GENERALE**

ANNALISA ROCCHIETTI